

# CURRICULUM VITAE

Gloria Pérez Rodríguez

## DATOS PERSONALES

Fecha de nacimiento: 12-11-1963

Lugar de nacimiento: Oviedo

Estado civil: casada con 2 hijas

Dirección: San Pedro de Mestallón 16, 7º-D  
33009 Oviedo

Tel/Fax: 985 08 62 23

E-mail: [tradinfo@gloiretraducciones.com](mailto:tradinfo@gloiretraducciones.com)

Página web: [www.gloiretraducciones.com](http://www.gloiretraducciones.com)



## FORMACIÓN ACADÉMICA

**Licenciada en Filología Románica (especialidad Francés)** por la Universidad de Oviedo, Facultad de Filología (año 1986)

### Cursos y diplomas

*-Curso de Francés en Paris organizado por la Alianza Francesa de Tarrasa (año 1982)*

*-Diploma de Lengua Francesa por la Alianza Francesa de Paris (año 1983)*

*-Curso de Lengua y Civilización Francesa en La Sorbona de Paris (año 1985)*

*-Curso de Perfeccionamiento del Profesorado por el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Cádiz (año 1985)*

*-Certificado de Aptitud Pedagógica en el Instituto de Ciencias de la Educación de Oviedo (año 1986)*

*-Curso de Traducción de Nivel Superior en la Alianza Francesa de Oviedo (año 1990)*

*-Diploma de Inglés de la Escuela Oficial de Idiomas de Oviedo (año 1990)*

*-Diploma de Lengua Inglesa por el Washington Institute de Oviedo (año 1990)*

*-Diploma de Inglés por el Trinity College of London (año 1990)*

*-Curso de Informática en la Academia Nobel de Oviedo (año 1991)*

*-Curso de Turismo y de Lengua y Cultura Sueca en Mallorca por la European Service School in Tourism (año 1993)*

*-Jornadas de Intercambio de experiencias en centros de reforma de Secundaria en Gijón (año 1993)*

*-Curso de Práctica oral en Lengua Francesa en el Centro de Profesores de Luarca (año 1995)*

## **EXPERIENCIA PROFESIONAL**

### **-Profesora de Lengua Española y de Lengua Francesa en Centros de Educación Secundaria desde 1993 hasta 2001:**

- Instituto de F.P. Agraria de Luces (Colunga) durante el curso 1993-94
- I.E.S. Navia durante el curso 1994-1995
- I.E.S. Conde Don Piñolo de Cangas del Narcea durante el curso 1995-1996
- I.E.S. Salinas durante el curso 1996-1997
- I.E.S. David Vázquez Martínez de Pola de Laviana durante el curso 1997-1998
- I.E.S. Doctor Fleming de Oviedo durante el curso 1999-2000
- I.E.S. Cerdeño de Oviedo durante el curso 2000-2001

### **-Desde el año 2001, Correctora y Traductora de francés a español**

## **ALGUNAS TRADUCCIONES REALIZADAS:**

### ***Traducciones de moda y perfumes:***

- ✓ Los perfumes de hogar **LAMPES BERGER**:
  - Presentación de productos
  - Novedades
  - Argumentarios de venta
- ✓ Colecciones Moda para bebés:
  - Productos bebés
  - Canastillas
  - Catálogos temporadas
  - Merchandising
- ✓ Lanzamiento de producto **CARTIER**. Nuevo perfume masculino:

- Historia del nombre
- El acorde Fougère y sus actores
- El perfumista creador
- La fragancia
- El frasco y el estuche
- La gama
- Merchandising y PLV

### ***Traducciones técnicas:***

- ✓ Mesa densimétrica.
- ✓ Criba vibratoria.
- ✓ Sembradora Tramline Compact
- ✓ Abonadora X36
- ✓ Unidad de control DPB / WPB II
- ✓ Grada rotativa Cultiline

### ***Traducciones jurídicas:***

- ✓ Reseñas jurídicas: embarazo y discriminación.
- ✓ Medidas fiscales.
- ✓ Enmienda a la Ley de Presupuestos 2003.
- ✓ Estatutos de creación de sociedad.
- ✓ Contrato de Suministro de Gas.
- ✓ Documentos de Divorcio.
- ✓ Ley nº 78 de Protección de Datos.
- ✓ Ley sobre la Sociedad de Teledifusión de Québec.

### ***Traducciones económico-financieras:***

- ✓ Informe Trimestral de Hydro-Québec.
- ✓ Plan Trienal de Tele Québec.
- ✓ Acta de la Asamblea Plenaria Estatutaria de Arcelor.
- ✓ Perspectivas económicas del COE (Centro de Observación Económica).

### ***Traducciones campo de los animales:***

- ✓ Los cuidados de los caballos:
  - vitaminas y micronutrientes complementarios
  - productos antimosquitos
  - tranquilizantes naturales
  - geles de masaje
  - generadores de energía
  - cuidados hidratantes y relajantes.

- ✓ Nutrición animal: productos para la alimentación en ganaderías
- ✓ Alimentos y accesorios para pequeños animales: roedores, conejos, conejillos de indias, chinchillas, hurones.

### ***Otras traducciones:***

- ✓ Tele Québec: la televisión infantil y juvenil.
- ✓ Documentos e informes sobre la Traducción en la Comisión Europea.
- ✓ El Teletrabajo.
- ✓ La energía solar.
- ✓ Fidelización a través de Internet.
- ✓ Los sistemas educativos europeos.
- ✓ Barcos y navegación.
- ✓ La laicidad.

## **CONOCIMIENTOS Y COMPETENCIAS INFORMÁTICAS**

-Dominio de los programas incluidos en *Microsoft® Office* y *Open Office*: Internet, Word, Excel, Powerpoint, PDF.

-Sistema de gestión de memorias de traducción: WORDFAST (herramienta compatible con TRADOS).

-Diccionarios y glosarios en línea.

-Bases de datos terminológicas.

-Búsqueda documental y terminológica en Internet.

### **Formatos de trabajo:**

- .doc
- .ppt
- .xls
- .pdf
- .html
- copia física

\*Todos los títulos y diplomas se encuentran a disposición del cliente.

